

# FRANCIS POULENC

(1899-1963)

## SEPT CHANSONS (1936)

1.	La blanche neige	1.06
2.	À peine défigurée	1.40
3.	Par une nuit nouvelle	1.30
4.	Tous les droits	2.46
5.	Belle et ressemblante	2.09
6.	Marie	2.06
7.	Luire	2.16
8.	<b>Ave verum corpus (1952)</b>	2.28
9.	<b>Salve Regina (1941)</b>	4.54
10.	<b>Exultate Deo</b>	

## FIGURE HUMAINE (1943)

11.	De tous les printemps du monde	2.27
12.	En chantant les servant s'élancent	2.15
13.	Aussi bas que le silence	1.34
14.	Toi ma patiente	1.49
15.	Riant du ciel et des planètes	1.07
16.	Le jour m'étonne et la nuit me fait peur	1.39
17.	La menace sous le ciel rouge	3.07
18.	Liberté	4.16

## QUATRE PETITES PRIÈRES DE SAINT FRANÇOIS D'ASSIS (1948)

19.	Salut, Dame Sainte	2.16
20.	Tout puissant Dieu	1.20
21.	Seigneur, je vous en prie	1.22
22.	O mes très chers frères	1.58

## UN SOIR DE NEIGE (1944)

23.	De grandes cuillers de neige	1.11
24.	La bonne neige	1.56
25.	Bois meurtri	2.17
26.	La nuit, le froid, la solitude	0.59

## QUATRE MOTETS POUR LE TEMPS DE NOËL (1951-52)

27.	O magnum mysterium	3.28
28.	Quem vidistis pastores	2.52
29.	Videntes stellam	3.23
30.	Hodie Christus natus est	2.04

Total time: 68.02

## JOYFUL COMPANY OF SINGERS

### PETER BROADBENT

Produced by **Chris Hazell** Recorded by **Simon Eadon**  
Recorded in **St. Silas Church, Kentish Town, February 20-21 1999**

The early influences that shaped Francis Poulenc's musical personality nourished his native flair for spontaneous melody and expressive harmonic colour. He developed a passion for the piano - acquired from his mother who was an accomplished pianist - through studies with Ricardo Viñes. And, notwithstanding the success of his early compositions while a member of 'Les Six' (along with Durey, Auric, Honegger, Milhaud and Tailleferre), Poulenc understood that he needed to refine his craft. So, composition studies with Charles Koechlin between 1921 and 1924 were further enhanced by meetings with Schoenberg and his pupils during a Vienna tour in 1922.

Besides these specific musical influences, several events in Poulenc's life had a profound effect both on the character and the substance of his output. His failure to gain admission to the Paris Conservatoire in the same year as his father's death (1917) caused Poulenc to turn his back on the musical establishment and, to a lesser extent, on the Roman Catholic Church. The Impish lightheartedness of his earliest music underlines this period of rebellion. But, in 1936, the horrible death of his close friend and supporter Pierre-Octave Ferroud, who was decapitated in a road accident, and Poulenc's subsequent pilgrimage to the shrine of the Black Virgin at Rocamadour, caused the composer's return to the Catholic faith. The emotional opposition of light and dark in Poulenc's works from this time onwards provides one of the most affecting aspects of his music.

Like Schubert, Poulenc possessed a special affinity with the poetry he set, often enjoying close personal friendships with the poets themselves. Such is the case with Paul Eluard, whom he first met in 1916 at Adrienne Monnier's Parisian bookshop. As the composer told Stéphane Audel, "Of course, for a musician the ear is often a safer guide than the eye in poetry." Poulenc had heard Gide, Valéry and Claudel reading their own verses at Monnier's.

Poulenc's profound understanding of the human voice and its expressive capabilities (another characteristic he shares with Schubert) is eloquently displayed in his choral music. "I received from heaven the gift of knowing how to write for a chorus" he told the critic Clarendon. And, in conversation with Claude Rostand, Poulenc asserted that his choral music presented a more accurate portrait of himself:

When my sacred and secular choral works are better known, the public will have a more exact image of my personality and they will see that I am not just the frivolous author of such works as *Les Biches* and *Mouvements perpétuels*.

Poulenc's lifelong friendship with Eluard inspired several major choral works. In the first editions of the *Sept Chansons* (1936) legal problems necessitated the substitution of two Apollinaire settings with 'La Reine de Saba' and 'Marie' to texts by Jean Legrand. However, in the final version, the Apollinaire sections (the first and sixth in the set) provide moments of welcome relief to the dark, often violent Eluard pieces. Poulenc had made a detailed study of Monteverdi's motets before embarking on this work, stimulated by performances he had heard given by Nadia Boulanger at the home of the Princess de Polignac. Following their first performance on 21 May 1937 by the Chanteurs de Lyon (to whom they were dedicated) the *Sept Chansons* were hailed as the equal of the polyphonic music by renaissance masters such as Jannequin and Monteverdi.

*Figure Humaine* (1943) represents the culmination of Poulenc's choral writing. In Wilfred Mellers's words, this cantata "is the apex to the evolution in Poulenc's music that began at Rocamadour." Describing the work's genesis, Poulenc told Claude Rostand,

After a pilgrimage to Rocamadour, I had the idea of composing a clandestine work which could be prepared in secret and then performed in the long-awaited day of liberation. With great enthusiasm I began *Figure humaine* and completed it by the end of the summer. I composed the work for unaccompanied choir because I wanted this act of faith to be performed without instrumental aid, by sole means of the human voice.....

As Mellers points out, although Eluard's poems are short, the cumulative effect of Poulenc's musical score produces an impact of considerable grandeur. Section four, 'Toi ma patiente' (for the first choir alone), and section six, 'Le jour m'étonne et la nuit me fait peur' (for the second choir), offer periods of charming intimacy. Otherwise, the antiphonal exchanges between the

two choirs create an orchestral quality, as varied moods, coloured by an ingenious use of key, generate a majestic climax in the final piece's optimistic rallying cry 'Liberté'. Eluard's poem *Liberté* had become an anthem for the French Resistance movement long before *Figure humaine* received its world premiere in 1945.

Poulenc set the Eluard verses that comprise *Un Soir de Neige* during Christmas 1944. The friction between the bleak coldness of yet another winter of bitter deprivation and the peace of the Christmas season itself give this work a peculiar pungency.

Poulenc's return to Catholicism in 1936 stimulated a group of fine religious choral pieces, the first – *Litanies à la Vierge Noire* - commemorating his pilgrimage to Rocamadour. The selection of sacred works recorded on this disc confirms the uncomplicated sincerity of Poulenc's beliefs. He dedicated the two motets *Exultate Deo* and *Salve Regina* (composed in 1941) for his two friends Georges and Hélène Salles, contrasting the vibrant masculine exultation of the first piece with the soft, feminine gentleness of the second. His final motet, *Ave verum corpus* (written in 1952 to a commission from the Pittsburgh women's chorus), communicates the contemplative calm of Pope Innocent VI's Corpus Christi hymn with exquisite precision.

The mood of touching and intimate spiritual humility in the *Quatre Petites Prières de Saint François d'Assise* is wholly appropriate to its monastic intentions. Poulenc composed this work for the monastery choir at Champfleury, where one of his great-nephews was a monk. Finally, the lighter-styled *Quatre Motets Pour le Temps de Noël* (1951-52) illustrate the tranquility and joy of Christmas. Following the deeply expressive 'O magnum mysterium' the final three pieces abound with infectious festive jubilation.

© Nicholas Rast , 1999

---

## JOYFUL COMPANY OF SINGERS

**SOPRANOS:** Patricia Bentley (3,18) Hilary Brennan, Cathryn Caunt (4,7), Bridget Corderoy (3,4) Carolynne Cox, Harriet Fraser (7), Amanda Gibbs (18), Olivia Maffett, Helen Morton, Wendy Norman. Claire Porter (4), Carol Timson, Katherine Willis

**ALTOS:** Debbie Bright, Kathryn Cook, Rosemary Day, Denise Fabb, Elaine Gould, Yvette Miller, Rachel Milnes, Fiona Robinson, Lorna Youngs

**TENORS:** Simon Colston (22), Colin Fleming (3), Richard Milnes, Steve Sanders, Andrew Shepstone, Paul Zimmerman

**BARITONES:** Tim Bull, Andy Mackinder, David Rees-Jones (3), Michael Hodges

**BASSES:** Tim Colborn, Peter da Costa, Simon Filsell, Mark Fenton, Michael King

## Language Coach: Nicole Tibbels

*Track numbers in parenthesis refer to soloists*

## SEPT CHANSONS

### 1.

Les anges dans le ciel  
L'un est vêtu en officier  
L'un est vêtu en cuisinier  
Et les autres chantent  
Bel officier couleur du ciel  
Le doux printemps longtemps après Noël  
Te médaillera d'un beau soleil  
Le cuisinier plume les oies  
Tombe neige et que n'ai-je  
Ma bien-aimée entre mes bras.

### **La blanche Neige (Guillaume Apollinaire)**

*Angels in Heaven;  
One is dressed in military garb  
One is dressed as a cook  
And the rest sing.  
Fine sky-blue soldier  
Sweet spring, long after Christmas  
Will award you the medal of a beautiful sun  
The cook plucks the geese  
Snow falls and my beloved  
Is not in my arms.*

### 2.

Adieu tristesse  
Bonjour tristesse  
Tu es inscrite dans les lignes du plafond  
Tu es inscrite dans les yeux que j'aime  
Tu n'es pas tout à fait la misère  
Car les lèvres les plus pauvres te dénoncent  
Par un sourire  
Bonjour tristesse  
Amour des corps aimables  
Puissance de l'amour dont l'amabilité surgit  
Comme un monstre sans corps  
Tête désappointée  
Tristesse beau visage.

### **A peine défigurée (Paul Eluard)**

*Farewell sadness  
Hello sadness  
You are written in the lights of the ceiling  
You are written in the eyes I love  
You are not total misery  
For the poorest of lips can denounce you  
With a smile  
Hello sadness  
Love of fair bodies  
The power of love from which kindness rises up  
Like a formless monster  
With disappointed expression  
The beautiful face of sadness.*

### 3.

Femme avec laquelle j'ai vécu  
Femme avec laquelle je vis  
Femme avec laquelle je vivrai  
Toujours la même  
Il te faut un manteau rouge,  
Des gants rouges un masque rouge  
Des raisons des preuves  
De te voir toute nue.  
Nudité pure ô parure parée  
Seins ô mon cœur

### **Par un nuit nouvelle (Paul Eluard)**

*Woman with whom I have lived  
With whom I live now  
With whom I shall live  
Ever the same, the same...  
You should wear a coat of red  
Red gloves, red mask and black stockings  
Reason or proof  
To see you quite naked  
A pure nudity adorned by your breasts  
Ah, my heart's delight*

### 4.

Simule l'ombre fleurie des fleurs suspendues au printemps  
Le jour le plus court de l'année et la nuit esquimau  
L'agonie des visionnaires de l'automne  
L'odeur des roses, la savante brûlure de l'ortie  
Etends des linges transparents  
Dans la clairière de tes yeux  
Montre les ravages du feu, ses œuvres d'inspiré  
Et le paradis de sa cendre  
Le phénomène abstrait luttant avec les aiguilles de la pendule.  
Montre les blessures de la vérité les serments qui ne plient pas, montre-toi  
Tu peux sortir en robe de cristal

### **Tous les droits (Paul Eluard)**

*Pretend to be the blooming shadow of flowers hanging in spring,  
The shortest day of the year and the Eskimo night  
  
The dying gasp of autumn's visionaries,  
The smell of roses, the nettle's skilful sting.  
Spread forth transparent linen,  
In the clearing of your eyes.  
Show what fire has laid waste, its inspired work,  
And the heaven of its cinders,  
Abstract phenomenon, fighting against the hands of the clock.  
Show truth's wounds, the oaths which shall not be broken, show yourself.  
You may emerge in crystal robes,*

Ta beauté continue  
Tes yeux versent des larmes, des caresses, des  
sourires  
Tes yeux sont sans secret, sans limites.

*Your beauty lives on.  
Your eyes shed tears, caresses, smiles.  
Your eyes are without secrets, limitless.*

**5.**

**Belle et ressemblante (Paul Eluard)**

Un visage à la fin du jour  
Un berceau dans les feuilles mortes du jour  
Un bouquet de pluie nue  
Tout soleil caché  
Toute source des sources au fond de l'eau  
Tout miroir des miroirs brisés  
Un visage dans les balances du silence  
Un caillou parmi d'autres cailloux  
Pour les frondes des dernières lueurs du jour  
Un visage semblable à tous les visages oubliés  
Un berceau dans les feuilles mortes du jour  
Un bouquet de pluie nue  
Tout soleil caché

*A face at the close of day  
Bower in the dead leaves  
A bouquet of naked rain,  
All sun hidden.  
Source of source in the water's depths,  
Mirror of broken mirrors  
A face in silence suspended  
A pebble among other pebbles  
For the greenery of the day's last light,  
A face resembling all forgotten faces..  
Bower in the dead leaves  
A bouquet of naked rain,  
All sun hidden.*

**6.**

**Marie (Guillaume Apollinaire)**

Vous y dansiez petite fille  
Y danserez-vous mère-grand  
C'est la maclotte qui sautille  
Toutes les cloches sonneront  
Quand donc reviendrez-vous Marie ?  
Des masques sont silencieux  
Et la musique est si lointaine  
Qu'elle semble venir des cieux  
Oui je veux vous aimer mais vous aimer à peine  
Et mon mal est délicieux  
Les brebis s'en vont dans la neige  
Flocons de laine et ceux d'argent  
Des soldats passent et que n'ai-je  
Un coeur à moi ce coeur changeant  
Changeant et puis encore que sais-je  
Sais-je où s'en iront tes cheveux  
Crépus comme mer qui moutonne  
Sais-je où s'en iront tes cheveux  
Et tes mains feuilles de l'automne  
Que jonchent aussi nos aveux  
Je passais au bord de la Seine  
Un livre ancien sous le bras  
Le fleuve est pareil à ma peine  
Il s'écoule et ne tarit pas  
Quand donc finira la semaine  
Quand donc reviendrez-vous Marie ?

*You danced there as a little girl  
You will dance there as a grandmother  
The maclotte dance is jumping  
The bells ring out  
When will you return, Marie ?  
The masques are silent  
Their music so far off  
That it seems to come from the heavens.  
I love you, yes, but until it causes me pain  
Such a delicious agony.  
The sheep walk off into the snow  
Snow-white, silvery wool  
Soldiers pass by, and I have only  
a heart which changes.  
Changes and again what do I know ?  
Do I know where goes your hair  
Frizzy as the froth on the sea  
Do I know where goes your hair  
And your hands like autumn leaves  
Strewn too by our vows.  
I passed by the Seine  
An old book under my arm.  
The river is like my pain  
It rolls on and never runs dry.  
When will this week end  
When will you return, Marie ?*

**7.**

**Luire (Paul Eluard)**

Terre irréprochablement cultivée,  
Miel d'aube, soleil en fleurs,  
Coureur tenant encore par un fil au dormeur  
(Nœud par intelligences)  
Et le jetant sur son épaule:  
"Il n'a jamais été plus neuf, Il n'a jamais été si  
lourd."

*The perfectly tilled earth,  
The honeyed dawn, the sun a flower bed  
The vagabond still holding the sleeper by a thread  
(Knowingly knotted)  
And throwing him over his shoulder says  
" He has never been so new. He has never been so  
heavy"*

Usure, il sera plus léger, utile.

Clair soleil d'été avec sa chaleur, sa douceur, sa tranquillité  
Et vite, les porteurs de fleurs en l'air touchent de la terre.  
Terre irrémédiablement cultivée.....

*He will be lighter, repaying with interest, being of use.  
Summer sunlight with its warmth, sweetness and tranquillity  
And swiftly, the airborne flower carriers touch some earth  
The perfectly tilled earth....*

Translations : © Graham Stibbs 1989/1999

### Three Motets

**8. Ave verum Corpus** natum  
de Maria Virgine:  
Vere passum, immolatum  
in Cruce pro homine.

*Hail, true body,  
born of the Virgin Mary:  
Who truly suffered,  
sacrificed on the cross for mankind.*

**9. Salve, Regina**, mater misericordiae:  
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules, filii Hevae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, Advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis, post hoc exsilium ostende.  
O clemens: O pia: O dulcis Virgo Maria

*Hail, holy Queen, Mother of Mercy!  
Our life, our sweetness, and our hope!  
To thee do we cry, poor banished children of Eve,  
to thee do we send up our sighs,  
mourning and weeping in this valley, of tears.  
Turn, then, most gracious advocate,  
thine eyes of mercy toward us;  
and after this our exile show unto us the  
blessed fruit of thy womb Jesus;  
O clement, O loving, O sweet virgin Mary*

**10. Exsultate Deo**, adjutori nostro:  
jubilate Deo Jacob.

*Rejoice in God our helper:  
sing aloud to the God of Jacob.*

Sumite psalmum et date tympanum:  
psalterium jucundum cum cithara.

*Take the psalm and bring hither the timbrel:  
the merry harp with the lute.*

Buccinate in neomenia tuba:  
insigni die solemnitatis vestrae.

*Blow the trumpet in the new moon,  
even on our solemn feast day*

Psalm 81

### FIGURE HUMAINE

Cantate pour double chœur mixte à cappella

**11. De tous les printemps du monde**  
Celui-ci est le plus laid  
Entre toutes mes façons d'être  
La confiante est la meilleure  
L'herbe soulève la neige  
Comme la pierre d'un tombeau  
Moi je dors dans la tempête  
Et je m'éveille les yeux clairs  
Le lent le petit temps s'achève  
Par mes plus intimes retraites  
Où toute rue devait passer  
Pour que je rencontre quelqu'un  
Je n'entends pas parler les monstres  
Je les connais ils ont tout dit  
Je ne vois que les beaux visages  
Les bons visages sûrs d'eux-mêmes de ruiner  
leurs maîtres

### Poèmes de Paul Eluard

*Of all the spring times of the world  
This is the most vile.  
Of all my ways of being  
Trusting is the best  
The grass lifts the snow  
As if it were a tombstone  
I sleep through the storm  
And awake with clear eyes  
Slow moving time comes to an end  
Crossing all my most secret places  
Where all streets had to pass  
So that I could meet someone  
I do not hear the monsters talking  
I know them well and what they say  
I see only beautiful faces  
Good faces sure of themselves to ruin their  
masters*

## **12 En chantant les servantes s'élancent**

Pour rafraîchir la place où l'on tuait  
Petites filles en poudres vite agenouillées  
Leurs mains aux soupiraux de la fraîcheur  
Sont bleues comme une expérience  
Un grand matin joyeux

Faites face à leurs mains les morts  
Faites faces à leurs yeux liquides  
C'est la toilette des éphémères  
La dernière toilette de la vie  
Les pierres descendent disparaissent  
Dans l'eau vaste essentielle

La dernière toilette des heures  
A peine un souvenir ému  
Aux puits taris de la vertu  
Aux longues absences encombrantes  
Et l'on s'abandonne à la chair très tendre  
Aux prestiges de la faiblesse.

## **13. Aussi bas que le silence**

D'un mort planté dans la terre  
Rien que ténèbres en tête  
Aussi monotone et sourd  
Que l'automne dans la mare  
Couverte de hante mate  
Le poison veuf de sa fleur  
Et de ses bêtes dorées  
Crache sa nuit sur les hommes

**14. Toi ma patiente** ma patience ma parente  
Gorge haut suspendue orgue de la nuit lente  
Révérence cachant tous les ciels dans sa grâce  
Prépare à la vengeance un lit d'où je naitrai

## **15. Riant du ciel et des planètes**

La bouche imbibée de confiance  
Les sages veulent des fils  
Et des fils de leurs fils  
Jusqu'à périr d'usure  
Le temps ne pèse que les fous  
L'abîme est seul à verdoyer  
Et les sages sont ridicules

## **16. Le jour m'étonne et la nuit me fait peur**

L'été me hante et l'hiver me poursuit  
Un animal sur la neige a posé  
Ses pattes sur le sable ou dans la boue  
Ses pattes venues de plus loin que mes pas  
Sur une piste où la mort  
A les empreintes de la vie  
Le jour.....

## **17. La menace sous le ciel rouge**

Venait d'en bas des mâchoires  
Des écailles des anneaux  
D'une chaîne glissante et lourde  
La vie était distribuée  
Largement pour que la mort prit au sérieux le tribu  
Qu'on lui payait sans compter  
La mort était le Dieu d'amour  
Et les vainqueurs dans un baiser

*Singing the servants rush forward  
To air the place where one was killed  
Little powdered girls, quickly kneeling  
Their hands held out to the fresh air  
Are blue like a new experience  
On a joyful morning.*

*Face their hands, O ye dead  
Face their liquid eyes  
This is the ablution of the mayflies  
The final ablution of life  
The rocks descend, disappear  
In the vast, essential waters*

*The final ablution of time  
Hardly a poignant memory  
At those wells empty of virtue  
At long awkward absences  
And surrendering to the soft, tender flesh  
To the glamour of our weakness*

*As low as the silence  
Of a corpse in the earth  
Its head full of darkness  
As monotonous and deaf  
As autumn in the pond  
Covered with dull shame  
Poison bereft of its flower  
And of its golden beasts  
Spits out its night over mankind*

*Thou patient one, my patience, my parent  
Throat held high - slow night's great organ  
Curtsey, hiding all heaven in its grace  
Prepare for vengeance a bed where I will be born*

*Laughing at the sky and the planets  
With mouth soaked with confidence  
Wise men wish for sons  
And for sons for their sons  
Until they perish in attrition  
Only the mad are weighed by time  
The chasm alone turns green  
And wise men are foolish*

*Day surprises me, night frightens me  
Summer haunts me and winter pursues me  
An animal on the snow has placed  
Its paws upon the sand or in the mud  
Paws that came further than my steps  
On a track whereon death  
is printed with the marks of life  
Day surprises me.....*

*The dark threat under the red sky  
Came from beneath jaws  
And scales and serpents' coils  
And a heavy, slippery chain  
Life was given out widely  
So that death would take seriously the tribute*

*Paid to it without reckoning  
Death was the God of love  
And the conquerors in a kiss*

S'évanouissaient sur les victimes  
La pourriture avait du cœur  
Et pourtant sous le ciel rouge  
Sous les appétits de sang  
Sous la famine lugubre  
La caverne se ferma

La terre utile effaçait  
Les tombes creusées d'avance  
Les enfants n'eurent plus peur  
Des profondeurs maternelles  
Et la bêtise et la démence  
Et la bassesse firent place  
À des hommes à des hommes frères des hommes  
Ne luttant plus contre la vie  
À des hommes indestructibles

### 18. Sur mes cahiers d'écolier

Sur mon pupitre et les arbres  
Sur le sable sur la neige      J'écris ton nom  
Sur toutes les pages lues  
Sur toutes les pages blanches  
Pierre sang papier ou cendre      J'écris ton nom

Sur les images dorées  
Sur les armes des guerriers  
Sur la couronne des rois      J'écris ton nom  
Sur la jungle et le désert  
Sur les nids sur les genêts  
Sur l'écho de mon enfance      J'écris ton nom

Sur les merveilles des nuits  
Sur le pain blanc des journées  
Sur les saisons fiancées      J'écris ton nom  
Sur tous mes chiffons d'azur  
Sur l'étang soleil moisi  
Sur le lac lune vivante      J'écris ton nom  
Sur les champs sur l'horizon  
Sur les ailes des oiseaux  
Et sur le moulin des ombres      J'écris ton nom

Sur chaque bouffée d'aurore  
Sur la mer sur les bateaux  
Sur la montagne démente      J'écris ton nom  
Sur la mousse des nuages  
Sur les sueurs de l'orage  
Sur la pluie épaisse et fade      J'écris ton nom  
Sur les formes scintillantes  
Sur les cloches des couleurs  
Sur la vérité physique  
Sur les sentiers éveillés      J'écris ton nom  
Sur les routes déployées  
Sur les places qui débordent      J'écris ton nom

Sur la lampe qui s'allume  
Sur la lampe qui s'éteint  
Sur mes maisons réunies      J'écris ton nom  
Sur le fruit coupé en deux  
Du miroir et de ma chambre  
Sur mon lit coquille vide      J'écris ton nom

Sur mon chien gourmand et tendre

*Swooned heavily on their victims  
And decay grew bold  
Yet, beneath the red sky  
Beneath the appetites for blood  
Under the dismal famine  
The cavern closed its mouth*

*The useful earth covered up  
The graves dug in preparation  
The children lost their fear  
Of maternal mysteries  
And madness and stupidity  
And baseness gave way  
To men, to brothers of men  
No longer striving against life  
To indestructible men*

*Upon my exercise books  
Upon my desk and on the trees  
On the sand on the snow      I write your name  
On all the pages I have read  
On all the empty pages  
On stone, blood, paper or      I write your name  
ash*

*On golden pictures  
On the arms of warriors  
On the crowns of kings      I write your name  
On the jungle and on the desert  
On the nests and on the broom  
On the echo of my      I write your name  
childhood*

*Upon the wonders of nights  
On the white bread of the morning  
On the united seasons      I write your name  
On all my blue ribbons  
On the pond at sunset  
On the lake at moonlight      I write your name  
On the fields on the horizon  
On the wings of birds  
And on the pattern of      I write your name  
shadows*

*On the mists of daybreak  
On the sea and on the ships  
On the wild mountain      I write your name  
On the froth of the clouds  
On the sweat of storms  
On the dense, insipid rain      I write your name  
On the flickering shapes  
On the coloured bells  
On the physical truth  
On the awakening paths      I write your name  
On the unfolding roads  
On the overflowing      I write your name  
squares*

*On the kindled lamp  
On the extinguished lamp  
On my re-joined houses      I write your name  
On the halved fruit  
of my mirror and my room  
On my empty shell-like      I write your name  
bed  
On my sweet and greedy dog*



Sur ses oreilles dressées		<i>On his pricked-up ears</i>
Sur sa patte maladroite	J'écris ton nom	<i>On his clumsy paw I write your name</i>
Sur le tremplin de ma porte		<i>On the springboard of my door</i>
Sur les objets familiers		<i>On all familiar things</i>
Sur le flot du feu béni	J'écris ton nom	<i>On the wave of blessed fire I write your name</i>
Sur toute chair accordée		<i>On all peaceful flesh</i>
Sur le front de mes amis		<i>On the forehead of my friends</i>
Sur chaque main qui se tend	J'écris ton nom	<i>On each offered hand I write your name</i>
Sur la vitre des surprises		<i>On the windows of surprises</i>
Sur les lèvres attentives	J'écris ton nom	<i>On attentive lips I write your name</i>
Bien au-dessus du silence		<i>Well beyond silence</i>
Sur mes refuges détruits		<i>On my ruined shelters</i>
Sur mes phares écroulés		<i>On my crumbling lighthouses</i>
Sur les murs de mon ennui		<i>On the walls of my boredom</i>
Sur l'absence sans désir		<i>On unwanted absence</i>
Sur la solitude nue	J'écris ton nom	<i>On bare loneliness I write your name</i>
Sur les marches de la mort	J'écris ton nom	<i>On the steps to death I write your name</i>
Sur la santé revenue		<i>On regained health</i>
Sur le risque disparu		<i>On the disappeared risk</i>
Sur l'espoir sans souvenir	J'écris ton nom	<i>On hope without memory I write your name</i>
Et par le pouvoir d'un mot		<i>And through the power of a single word</i>
Je recommence ma vie		<i>I begin my life again</i>
Je suis né pour te connaître		<i>I was born to know you</i>
Pour te nommer - <b>Liberté</b>		<i>To name you - <b>Freedom</b></i>

*Tracks 11-18: Poésie et vérité 1942 in Au rendez-vous allemande de Paul Eluard © 1945 les Editions de Minuit*

## **QUATRE PETITES PRIÈRES DE SAINT FRANÇOIS D'ASSISE**

**19.**

### **Salut, Dame Sainte**

Salut, Dame Sainte. reine très sainte, Mère de Dieu, ô Marie qui êtes vierge perpétuellement, élue par le très saint Père du Ciel, consacrée par Lui avec son très saint Fils bien aimé et l'Esprit Paraclet, vous en qui fut et demeure toute plénitude de grâce et tout bien !

Salut, palais; salut. tabernacle; salut maison; salut, vêtement; salut servante; salut, mère de Dieu !

Et salut à vous toutes, saintes vertus qui par la grâce et l'illumination du Saint Esprit êtes versées dans les cœurs des fidèles et d'infidèles que nous sommes, nous rendez fidèles à Dieu.

*Hail, holy woman, most holy Queen, Mother of God, O Mary, perpetual virgin, chosen by the holy Father in heaven, consecrated by Him with his holy and well-loved Son and the Holy Paraclete, you who lived full of grace and all goodness!*

*Hail palace; hail, tabernacle; hail, dwelling; hail, garment; hail, servant; hail, mother of God !*

*And hail, too, all you holy saints who by the grace and light of the holy Spirit are poured into the hearts of the faithful, and the unfaithful that we are, we offer faith to God.*

**20.**

### **Tout puissant Dieu**

Tout puissant, très saint, très haut et souverain Dieu; souverain bien, bien universel, bien total; toi qui seules bon: puissions-nous te rendre toute louange, toute gloire, toute reconnaissance, tout honneur. toute bénédiction; puissions-nous rapporter toujours a toi les biens. Amen.

*All powerful, most holy, most holy and sovereign Lord; true sovereign, truly universal and entire; you who alone art good; enable us to give you all praise, all glory, all gratitude, all honour, all blessing; help us always to yield to you all that we have. Amen.*

**21.**

### **Seigneur, je vous en prie**

Seigneur, je vous en prie, que la force brûlante et douce de votre amour absorbe mon âme et la retire de tout ce qui est sous le ciel. Afin que je meure par amour de votre amour puisque vous avez daigné mourir par amour de mon amour.

*Lord, I pray you that the burning and sweet strength of your love may absorb my soul and all that is under the heavens. So that I may die for love of your love, since you deigned to die for love of my love.*

**22.**

### **O mes très chers frères**

O mes très chers frères, et mes enfant bénis pour toute l'éternité, écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père. Nous avons promis de grandes

*My dear brothers, and my children blessed for all eternity, listen to me, hear the words of your Father. We have promised great things, and been*

choses, on nous en a promis de plus grandes;  
gardons les unes et soupignons après les autres: le  
plaisir est court, la peine éternelle. La souffrance  
est légère, la gloire infinie. Beaucoup sont  
appelés, peu sont élus; tous recevront ça qu'ils  
auront mérité. Ainsi soit-il.

*promised greater; let us take care of the first and  
hope for the others; pleasure is short and pain  
eternal. Suffering is light, glory everlasting. Many  
are called, few are chosen; all will receive what  
they have deserved. So be it.*

## UN SOIR DE NEIGE

*Petite Cantate de Chambre pour chœur a cappella sur des poèmes de Paul Eluard*

### 23

De grandes cuillers de neige  
Ramassent nos pieds glacés  
Et d'une dure parole  
Nous heurtons l'hiver têtu  
Chaque arbre a sa place en l'air  
Chaque roc son poids sur terre  
Chaque ruisseau son eau vive  
Nous nous n'avons pas de feu

### 24.

La bonne neige le ciel noir  
Les branches mortes la détresse  
De la forêt pleine de pièges  
Honte à la bête pourchassée  
La fuite en flèche dans le cœur

Les traces d'une proie atroce  
Hardi au loup et c'est toujours  
Le plus beau loup et c'est toujours  
Le dernier vivant que menace  
La masse absolue de la mort

### 25.

Bois meurtri  
Bois perdu d'un voyage en hiver  
Navire où la neige prend pied  
Bois d'asile  
Bois mort où sans espoir je rêve  
De la mer aux miroirs crevés  
Un grand moment d'eau froide  
a saisi les noyés  
La foule de mon corps en souffre je m'affaiblis je  
me disperse  
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui  
Bois meurtri bois perdu  
Bois d'asile bois mort

### 26.

La nuit le froid la solitude  
On m'enferma soigneusement  
Mais les branches cherchaient leur voie dans la  
prison  
Autour de moi l'herbe trouva le ciel  
On verrouilla le ciel ma prison s'écroula  
Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en  
main.

### **De Grandes cuillers de neige**

*Great scoops of snow  
Shovel up our frozen feet  
And with harsh word  
We stumble into stubborn winter  
Each tree has its place in the sky  
Each rock its weight on earth  
Each stream its spring  
We have no fire*

### **La Bonne neige**

*Fine snow, dark sky  
Dead branches, the torment  
From the forest strewn with traps.  
Shame on the hunted animal  
Fleeing swiftly as an arrow through the heart*

*The tracks of a terrible prey  
That fears no wolf  
And it is always the most beautiful  
And it is always the last left alive  
That is stalked by the full weight of death.*

### **Bois Meurtri**

*The slaughtered wood,  
The wood lost on a winter voyage  
A ship upon which snow takes hold  
The wood that is a sanctuary  
The dead wood, where, with all hope lost,  
I dream of the sea of splintered mirrors  
One great moment in the cold water  
Seized the drowned men  
My scrambled body is racked with pain  
I grow weaker, I am fading away  
I acknowledge my life, my death,  
The rest of the world.*

### **La nuit, le froid, la solitude**

*Night, cold, solitude  
Closed carefully in upon me  
But the branches sought out their path in the  
prison  
Around me the grass found the sky  
The sky was bolted shut  
My prison came tumbling down  
The living cold, the burning cold  
Holds me firmly in its hand.*

Translation © Graham Stibbs 1989

## QUATRE MOTETS POUR LE TEMPS DE NOËL

**27.**

### **O magnum mysterium**

O magnum mysterium  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum  
jacentem in praesepio.  
O beata Virgo, cujus viscera meruerunt  
portare Dominum Jesum Christum.

*O great mystery  
and wonderful sacrament,  
that animals should see the new-born Lord  
lying in a manger!  
O blessed is the Virgin, whose womb  
was worthy to bear Christ the Lord.*

**28.**

### **Quem vidistis pastores**

Quem vidistis pastores, dicite,  
annunciate nobis,  
in terris quis apparuit?  
Natum vidimus et choros angelorum  
collaudantes Dominum.  
Alleluia!

*Whom did you see shepherds, tell us,  
proclaim to us:  
who has appeared on the earth?  
We saw the new-born child and choirs of angels  
praising the Lord.  
Alleluia!*

**29.**

### **Videntes stellam**

Videntes stellam Magi,  
gavisi sunt gaudio magno;  
et intrantes domum,  
obtulerunt Domino aurum,  
thus es myrrham.

*As the Wise Men saw the star,  
they were filled with great joy;  
they entered the inn  
and gave the Lord gold,  
frankincense and myrrh*

**30.**

### **Hodie Christus natus est**

Hodie Christus natus est :  
hodie Salvator apparuit:  
hodie in terra canunt Angeli,  
laetentur Archangeli:  
hodie exsultant justii, dicentes:  
Gloria in excelsis Deo, alleluia.

*Christ is born today;  
today, the saviour has appeared;  
today, the angels sing on earth,  
the archangels rejoice  
today the righteous celebrate and call out  
glory be to God in the highest, Alleluia.*